

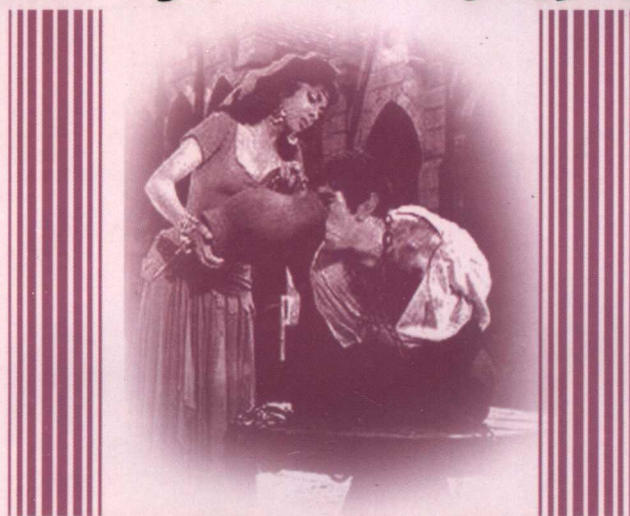
外国长篇小说名著精选精缩本



[法] 维克多·雨果 原著

牟文正 姜汇峰 缩写

巴黎圣母院



● 金盾出版社 ●

• 外国长篇小说名著精选精缩本 •

巴黎圣母院

[法]维克多·雨果 原著

牟文正 姜汇峰 缩写

金盾出版社

内 容 提 要

《巴黎圣母院》以十五世纪路易十一统治下的法国为背景,通过一个纯洁无辜的吉卜赛姑娘爱斯梅拉达惨遭迫害最终被杀害的故事,揭露了教士的阴险卑鄙,宗教法庭的野蛮残忍,达官贵族的荒淫无耻和国王的专横残暴。

小说也歌颂了一位独眼、耳聋、腿瘸、貌丑但心地善良的圣母院敲钟人伽西莫多。他冒着生命危险救出并保护处于危难中的爱斯梅拉达,在她被昏庸残暴的国王处以绞刑后,他又主动拥着爱斯梅拉达的尸体死去了。

图书在版编目(CIP)数据

巴黎圣母院/(法)维克多·雨果原著;牟文正,姜汇峰缩写. —北京:金盾出版社,2007.1

(外国长篇小说名著精选精缩本)

ISBN 7-5082-4228-9

I. 巴… II. ①维…②牟…③姜… III. 长篇小说-法国-近代-缩写本 IV. I565.44

中国版本图书馆 CIP 数据核字(2006)第 103492 号

金盾出版社出版、总发行

北京太平路 5 号(地铁万寿路站往南)

邮政编码:100036 电话:68214039 83219215

传真:68276683 网址:www.jdcbs.cn

封面印刷:北京大天乐印刷有限公司

正文印刷:北京四环科技印刷厂

装订:永胜装订厂

各地新华书店经销

开本:850×1168 1/32 印张:9 字数:200 千字

2007 年 1 月第 1 版第 1 次印刷

印数:1—8000 册 定价:14.50 元

(凡购买金盾出版社的图书,如有缺页、
倒页、脱页者,本社发行部负责调换)



目 录



缩写说明/1

导读/6

一、维克多·雨果小传/7

二、《巴黎圣母院》的思想内容/21

三、《巴黎圣母院》的艺术特色/25

四、《巴黎圣母院》知识诠释/31

第一卷

一、演出圣迹剧/37

二、选举愚人王/40

三、爱斯梅拉达/44

第二卷

一、夜间跟踪/52

二、死里逃生/54



三、新婚之夜/61

第三卷

一、遗弃的婴儿/69

二、克洛德·弗罗洛/72

三、钟楼怪人/74

四、沦落的副主教/77

第四卷

一、荒唐的判决/82

二、隐修女/86

三、一滴泪报一滴水/90

第五卷

一、靠羊儿守秘密的危险/97

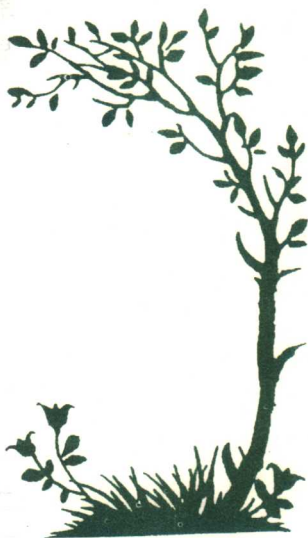
二、神甫和哲学家是两回事/103

三、钟/108

四、命运/110

五、弗比斯队长/116

六、妖僧/119





七、临河的窗子/125

第六卷

一、银币变枯叶/135

二、酷刑/143

三、抛掉一切希望/150

四、母亲/161

五、三人心不同/164

第七卷

一、热昏/178

二、驼背，独眼，跛脚/183

三、失聪者/186

四、陶罐和水晶瓶/188

五、红门的钥匙/195

第八卷

一、甘果瓦的妙计/202

二、快乐万岁/207

三、一个帮倒忙的朋友/210





四、法王路易的祈祷室/226

五、小火把在闲逛/237

六、救援部队来了/238

第九卷

一、逃亡/242

二、小鞋/252

三、白衣少女/271

四、结局/277



缩写说明

近年来,中学生的课外阅读问题引起了社会的广泛关注。有关专家对此进行过多次调查。调查结果令人担忧:多数学生课外阅读量偏少,鉴赏趣味和能力较差,有的学生甚至连一部长篇世界名著也没有读过。

为了改变这一现状,在教育部公布的新的语文教学大纲和语文新课程标准中,都强调了学生课外阅读的重要性。明确提出,学生的阅读不能仅仅局限于课内,而应该“得法于课内,得益于课外”,使学生通过多读书、读好书,开阔知识视野,陶冶精神情操,培养读写能力,提高整体素质。遵循这一指导思想,新大纲和新课标都向学生推荐了一批优秀的中外经典名著,要求学生利用课外时间,认真阅读,深刻领会。其中仅长篇小说就有《巴黎圣母院》、《复活》、《堂吉珂德》、《匹克威克外传》、《钢铁是怎样炼成的》、《红楼梦》、《三国演义》、《水浒传》、《西游记》、《家》、《子夜》、《骆驼祥子》等20多部。这些经过千锤百炼的作品,字字凝聚着大师们的心血,句句蕴含着巨匠们的智慧。它们如群星闪耀在浩瀚的天空,给人们的心灵带来光明和纯洁。可以肯定地说,如果中学生朋友能够



把这些名家名著读懂吃透，将会获益终生。

但是，我们又不得不正视两个十分现实的问题。第一，由于现代社会节奏加快，学生课业负担繁重，要让所有的中学生都能拿出充裕的时间去细嚼慢咽几十部本头巨大、卷帙浩繁的长篇名著，困难是很大的。第二，学生的文化修养、鉴赏水平是存在差异的。有的学生由于自身条件所限，往往容易对一些长篇经典名著产生敬畏感，或缺乏自信，不敢去读，或勉强触及，不解其义。

如何解决这两个问题呢？办法是有的，那就是将一些篇幅较长、内容较深的名著加以压缩，由三四十万字、四五十万字精缩到十几万字，再辅之以作者介绍、作品分析、知识诠释等。这样带有阅读指导的精缩本，就容易为学生们所接受了。

现在，我们可以把话题集中到法国文学大师维克多·雨果的《巴黎圣母院》上来了。无论是新教学大纲还是新课程标准，《巴黎圣母院》都赫然列入指定阅读的书目。原因很简单，《巴黎圣母院》是一部具有巨大思想力量和艺术力量的长篇小说，在全世界具有广泛、深刻的影响。它的各种文字译本数不胜数，由其改编的话剧、歌剧、舞剧、电影、电视剧、连环画等也屡见不鲜。小说非凡的感召力，使得矗立在巴黎塞纳河畔的巴黎圣母院名声大振，强烈吸引着来自天南海北的各国游客。这是物以文传的绝好例证。因此，缩写《巴黎圣母院》既是一件很有意义的事情，也是一项马虎不得的工作。

为了使《巴黎圣母院》精缩本能够体现出较高的水



平,赢得广大读者尤其是中学生的喜爱,我们坚持的一条最根本的原则就是——忠实原著,原汁原味。

精缩本不是改编本,更不是戏说本,必须与原著保持四个一致。

一是主题思想一致。《巴黎圣母院》以其强烈的反封建反教会的精神,揭露了封建贵族和教会的腐朽本质,赞扬了下层平民的正直、善良和不屈不挠,深刻地表现了雨果的人道主义思想和浪漫主义文艺观。缩写中,如果偏离了这一核心,就会损害原著,形成误导。据我们所知,有的读者往往对《巴黎圣母院》的爱情描写和传奇色彩过分关注,津津乐道,而忽略了它的思想意义和内容本质。这固然与读者的鉴赏水平有关,但也不能排斥有的缩写本喧宾夺主,制造卖点。这对读者是极不负责任的。我们当然要引以为诫。

二是篇章结构一致。原著共11卷、59章,每章都有标题。精缩本基本保留了这种篇章结构,只是删去了对主题影响不大又偏于深奥的两卷,并合并了几个章节。章节的题目则做了适当的改动。

三是人物形象一致。文学是人学。小说更是以人物为中心的。雨果在《巴黎圣母院》中所要阐发的主题思想也正是通过一系列塑造成功的艺术形象得以体现的。我们的精缩本保留了原著中全部的主要人物,如:爱斯梅拉达、伽西莫多、佛罗洛、甘果瓦、弗比斯、居第尔、克洛潘、路易十一等等。有关这些人物的重要情节,力求保持完整、清晰。尤其对爱斯梅拉达、伽西莫多、佛罗洛三个人



物,我们倾注了更多的笔墨。爱斯梅拉达和伽西莫多是雨果精心塑造的两个不朽的艺术典型。作者在反映这两个人物的生活遭遇、性格特点、感情世界的同时,表达了自己对被侮辱者和被迫害者的深切同情和对暴虐成性、血债累累的统治者的愤怒谴责。与爱斯梅拉达、伽西莫多相比,佛罗洛可谓《巴黎圣母院》中性格最为复杂的人物。有的文学评论家认为,佛罗洛是一个融善恶美丑于一身的双重性格人物。他的人生发展轨迹,极其深刻地暴露了社会的黑暗和教会的虚伪,展示了一个人从人变成鬼的过程。我们相信,尽管精缩本的文字只及原著的一半,但读过之后,你仍然会感到书中的人物血肉丰满、栩栩如生。

四是艺术特色一致。《巴黎圣母院》是浪漫主义的代表作。它的艺术特色主要表现在奇异的想象,奔放的激情;离奇的情节,怪诞的人物;鲜明的对比,深刻的爱憎,等等。精缩本尽可能原汁原味地保持了这些特色。例如:“美丑对照的原则”在原著中得到了广泛的运用。作者让爱斯梅拉达的美丽凸现出佛罗洛的丑恶,让伽西莫多的外貌丑和心灵美形成巨大反差。这种对照也表现在对两个阶级本质的揭露上。巴黎的流浪人、乞丐群虽然衣衫褴褛,但他们富有同情心、正义感和舍己为人的牺牲精神,而上层统治阶级的代表人物,却用华丽的包装掩盖着自己肮脏的灵魂。凡是能充分体现美丑对照原则的叙述和描写,我们在缩写中都手下留情,没有割爱。

在忠实原著精髓的前提下,精缩本还注意了面向实



际,难易适度,巧妙设计,独具特色。这些出发点,无外乎是让中学生不仅喜欢读,而且读得懂,并使他们产生对世界经典名著的兴趣和向往,由易到难,循序渐进,逐渐养成阅读这些名著全本的自觉性。一旦达到这一步,中学生的课外阅读就会进入“天高任鸟飞,海阔凭鱼跃”的美好境界了。

我们在缩写《巴黎圣母院》的过程中,也接触过一些世界名著的缩写本,其中当然不乏成功的范例,但为数不少者则“缩而不精”、“缩而不新”,缺乏必要的指导和点拨。这样的缩写本,对学生的吸引力和启发性自然就要大打折扣了。总结这些经验教训,我们不仅在缩写上狠下功夫,而且安排了缩写说明、作者小传、作品赏析、知识诠释等内容。另外,一幅幅恰到好处的插图也为此书增色不少。这些插图与缩写部分相辅相成,浑然一体,便于学生更顺利更准确地理解原著。

《巴黎圣母院》的中文译本很多。我们在缩写过程中,参考了建国前后比较权威的十几种译本,还阅读了大量有关雨果和《巴黎圣母院》的资料。经过反复比较,深思熟虑,尽可能做了扬各家之特长,纳各家之精华。我们热切期望这本精缩的《巴黎圣母院》能给广大读者(尤其是中学生)带来美的享受、美的感染、美的启发。

导 读

《巴黎圣母院》是雨果第一部具有强大思想力量和艺术力量的长篇巨著。这部小说以雄壮恢弘的气势、斑斓多彩的风貌、引人入胜的情节和栩栩如生的形象，把现实主义和浪漫主义紧密结合起来，在世界文学史上竖立了一座灿烂夺目的丰碑。

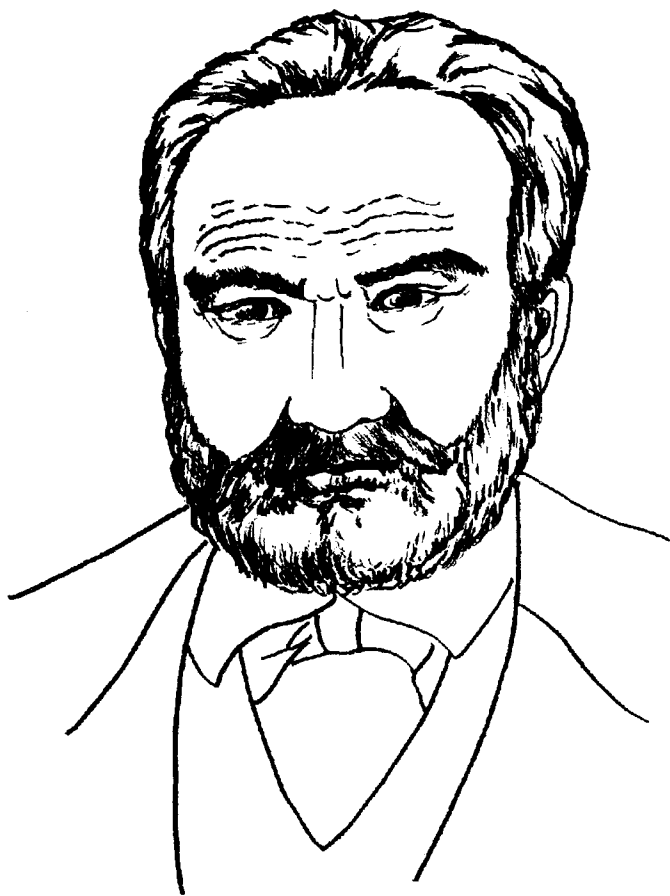
我国一直重视世界经典名著的翻译工作，1928年，真善美书局翻译出版了《钟楼怪人》。中华人民共和国成立后，我国出版了多种《巴黎圣母院》的译本，并译制了法国拍摄的同名彩色故事影片，在广大人民群众中产生了极大的影响。

《巴黎圣母院》很适合青少年阅读，在教育部公布的中学语文新课程标准中，该书被列为推荐书目。



一、维克多·雨果小传

维克多·雨果(1802~1885 年)是法国浪漫主义文学运动的





领袖人物，也是法国文学史上最富有才华的作家之一。在 19 世纪这个风雨沧桑、形势多变的时代里，雨果的人生经历和政治生涯极其复杂。他从复辟王朝时期走上文坛，中间经过七月王朝、第二共和国和第二帝国，在第三共和国时期逝世。作为马克思的同时代人，雨果虽然没有接受科学社会主义，但作为一个资产阶级革命者，他创作的那些抗议专制暴政、同情下层民众的作品，仍然在社会斗争中起过很大的积极作用，受到法国人民和世界人民的喜爱。他的诗歌数量多，内容丰富，多姿多彩；他的小说气势雄伟，力透纸背，在世界文坛占据重要地位，对后来的许多作家产生了不可磨灭的影响。

（一）崭露头角

雨果于 1802 年 2 月 26 日出生于法国东部的贝尚松城。按照西方人的习惯，雨果是姓，维克多是名。雨果的父亲吉斯贝尔·雨果是一个共和主义者，拥护革命和拿破仑政权，并在 1789 年大革命时期参加了革命军，转战南北，多次负伤，后来成为拿破仑军队中的一位将军。雨果在童年时期曾跟随父亲辗转到过欧洲各地，从小体验了军旅生活，经常在隆隆炮声中入睡。从 1812 年起，10 岁的雨果随母亲来到巴黎，开始了相对稳定的生活。雨果的母亲苏菲笃信天主教，是封建君主制度的拥护者。她的思想对少年时代的雨果影响很大。

雨果天资颖慧，从小酷爱文学，14 岁时就开始写诗。他尤其崇拜当时法国的桂冠诗人夏多布里昂，曾在日记中这样写道：“我要成为夏多布里昂第二，要不就一事无成。”

1821 年，雨果的第一部诗集《颂歌集》出版。这部歌颂君主政体的诗集使雨果得到国王路易十八的金赏赐，并被授予荣誉勋章。与此同时，雨果又大胆尝试小说和戏剧的创作，如中篇小说《冰岛



魔王》、《布格——雅加爾》，剧本《阿尔·罗布沙尔》等。不过，这些作品大都一味追求离奇情节，充满了荒诞恐怖的想像，内容上脱离现实，艺术上也极不成熟。

雨果政治思想和文学创作的转折是从 19 世纪 20 年代中叶开始的。那时的欧洲是反动势力猖獗，也是民主运动高涨的年代。在西班牙、意大利、希腊、俄国等国家，都爆发了如火如荼的人民起义，这对法国不可能不产生强烈的影响。

19 世纪 20 年代的法国，自从波旁王朝复辟后，不断强化封建独裁制度，统治者倒行逆施，反攻倒算，使法国人民生活在黑暗的深渊里。国王路易十八于 1824 年死亡之后，他的弟弟查理十世继任国王，新国王实行了更为极端的反动政策和残暴统治。为恢复贵族和教会的特权，规定发给他们几十亿法郎的补偿金；为限制资产阶级的选举权，下令解散众议院。凡此种种，激起了法国人民的普遍不满。在欧洲其他国家革命运动的鼓舞下，对复辟王朝持反对态度的资产阶级自由主义运动广泛开展起来。

国内外形势的变化教育了雨果，促使他从迷惘中醒悟过来。1821 年 12 月，法国西部地区酝酿着一次反对帝制的起义。由于起义计划被泄露，雨果中学时代的一位同学德龙被政府宣判死刑，德龙只得逃亡在外。雨果在 1822 年 1 月写信给德龙的母亲，信上说：“夫人：我不知道不幸的德龙是否已经被捕，我不知道窝藏他的人人会得什么罪名，我也不考虑我的政治意见是否和他的绝对相反。在这危险的时刻，我只记得他是我的朋友。如果他还没有被捕，我愿意收留他。我受波旁王族的拥护是人人皆知的，因此旁人不会怀疑我会收藏一个密谋叛乱的罪犯。这一情况里包含了你们的安全，在这种情况下，我相信德龙是绝不会有危险的。他可以放心地依靠一个保皇党人的义气和一个童年伙伴的忠心。我提出这项建议，是为不负我母亲从前对你们的感情。我愿借此机会表示我对你们敬慕的友谊……”可这封信却被邮局截获了，这使雨果亲眼见



到了保皇政府私拆信件、侵犯人权的事实。拆信事件极大地刺激了雨果，他进一步认识到，自己所拥护过的东西是何等腐朽和丑恶。他果决地和保皇主义一刀两断，投身到了反对封建专制的进步阵营中。

政治立场的转变，使雨果的文学创作逐步摆脱了为君主专制辩护的古典主义和消极浪漫主义的影响，并以积极的浪漫主义与之进行针锋相对的斗争。他曾参加过两个文学社，与维尼斯、缪塞、大仲马等进步青年作家结为朋友，以文学为武器，对社会和文坛的腐朽现象进行了无情的抨击。1827年，他发表了剧本《克伦威尔》和《〈克伦威尔〉序言》。《克伦威尔》以英国17世纪发生的资产阶级革命为题材，描写了资产阶级革命的领袖人物克伦威尔拒绝王位的故事。雨果按照他的浪漫主义美学原则，把克伦威尔塑造成“既崇高优美又滑稽可笑”的人物。由于剧本人物众多，对话过长，不适宜舞台演出，因而没有上演。《〈克伦威尔〉序言》则是一篇重要文献，被认为是浪漫主义运动的宣言。在这篇序言里，他把古典主义揭露得体无完肤。他认为，每个时代都有自己的艺术形式，历史上没有永恒不变的艺术。因此，盲目模仿古代是非常荒谬的。雨果坚决主张，新时代的艺术必须抛弃古典主义的桎梏。

《〈克伦威尔〉序言》发表后，雨果成了浪漫主义的领袖。从19世纪20年代后期起，他的创作直线上升，许多绚丽多彩的浪漫主义戏剧、诗歌和小说，像潮水一般从他的笔下涌出，表现了作家高涨的革命热情和惊人的创作能力。

(二)走向辉煌

1830年，雨果创作了戏剧《欧那尼》。该剧把人物、情节、环境的发展有机地结合在一起，以完美的艺术形式表现了贵族青年欧那尼与唐娜·莎尔的纯洁爱情，谴责了国王和贵族的卑鄙和残忍。